



# MEINRAD

TRANSLATION. LOCALIZATION. SERVICE.



## MACHINE TRANSLATION



# Machine Translation

Profitieren Sie von den neuesten Entwicklungen!



**Mensch und Maschine.** Obwohl gemeinhin von Machine Translation (MT) gesprochen wird, so ist trotzdem der Mensch maßgeblich beteiligt. Daher ist der Einsatz von MT untrennbar mit Post-Editing verbunden. Denn der **Anspruch auf hohe Qualität** bleibt auch beim Einsatz von MT weiter bestehen.



**Full Post-Editing.** So nennt sich der Nachbearbeitungsprozess, den ein ausgebildeter und erfahrener Übersetzer durchführt. Dabei wird Satz für Satz der Output der Machine Translation kontrolliert und angepasst. Der Übersetzer achtet vor allem auf Konsistenz, Terminologie und Kontext. Das Ausmaß der Anpassungen hängt ganz von der Qualität des MT-Outputs ab.



**Stammübersetzer** entscheiden gemeinsam mit Ihrem persönlichen Projektmanager, ob ein Text für den Einsatz von Machine Translation geeignet ist. Denn diese Entscheidung kann nur jemand treffen, der Ausgangs- und Zielsprache beherrscht und ein geschulter Post-Editor ist. Nur so kann das optimale Einsparungspotenzial erzielt werden, ohne Einbußen in der Qualität in Kauf zu nehmen.



**Ehrlichkeit währt am längsten.** In der heutigen Zeit wird fast überall Machine Translation eingesetzt - und das (größtenteils) zu Recht! Es bringt eine enorme Arbeitserleichterung für den Übersetzer. Zudem liefert die Maschine in vielen Fällen wirklich ausgezeichnete Qualität. Die einzige Frage ist: Profitieren auch Sie von diesen Einsparungen?



**Zertifizierungen geben Sicherheit.** Der Einsatz von Machine Translation ist keine Raketenwissenschaft. Der sichere Einsatz erfordert jedoch Erfahrung und im besten Fall eine Zertifizierung **nach ISO 18587**. Durch diese Zertifizierung wird sichergestellt, dass die Prozesse rund um Machine Translation kontrolliert werden. Vertrauen ist gut, Kontrolle auf jeden Fall besser!



# Eignen sich Ihre Texte für MT?

und Full Post-Editing

## Technische Doku



Technische und formalisierte Texte eignen sich besonders gut für MT. Überall dort, wo keine kreative, “blumige” Sprache zum Einsatz kommt.

## Produktinformationen



Produktinformationen enthalten **kurze und klare Sätze**, wodurch sie für den Einsatz von MT geeignet sind.



## Online-Hilfen



Online-Hilfen sollen **kurze, eindeutige Anweisungen** enthalten – sie sind also perfekt für den Einsatz von MT.



## Sprachkombinationen

Für DE, EN, IT, NL, ES, PT, FR und PL ist MT bereits sehr gut entwickelt. **RU, JA und ZH** befinden sich größtenteils noch in der Testphase.



## Interne Kommunikation

Für unternehmensinterne Kommunikation kann MT eingesetzt werden. Auch hier hat der **Datensicherheit** Priorität!



# Technologie

Stillstand ist Rückschritt – es geht immer besser!

85% der Texte von Unternehmen im Bereich Maschinenbau, eignen sich für den Einsatz von Machine Translation.



## Ziel

Die Vorgehensweise ist klar: MT überall dort einsetzen, wo es Sinn macht.



## Datenschutz

Höchste Sicherheit sollte selbstverständlich sein.



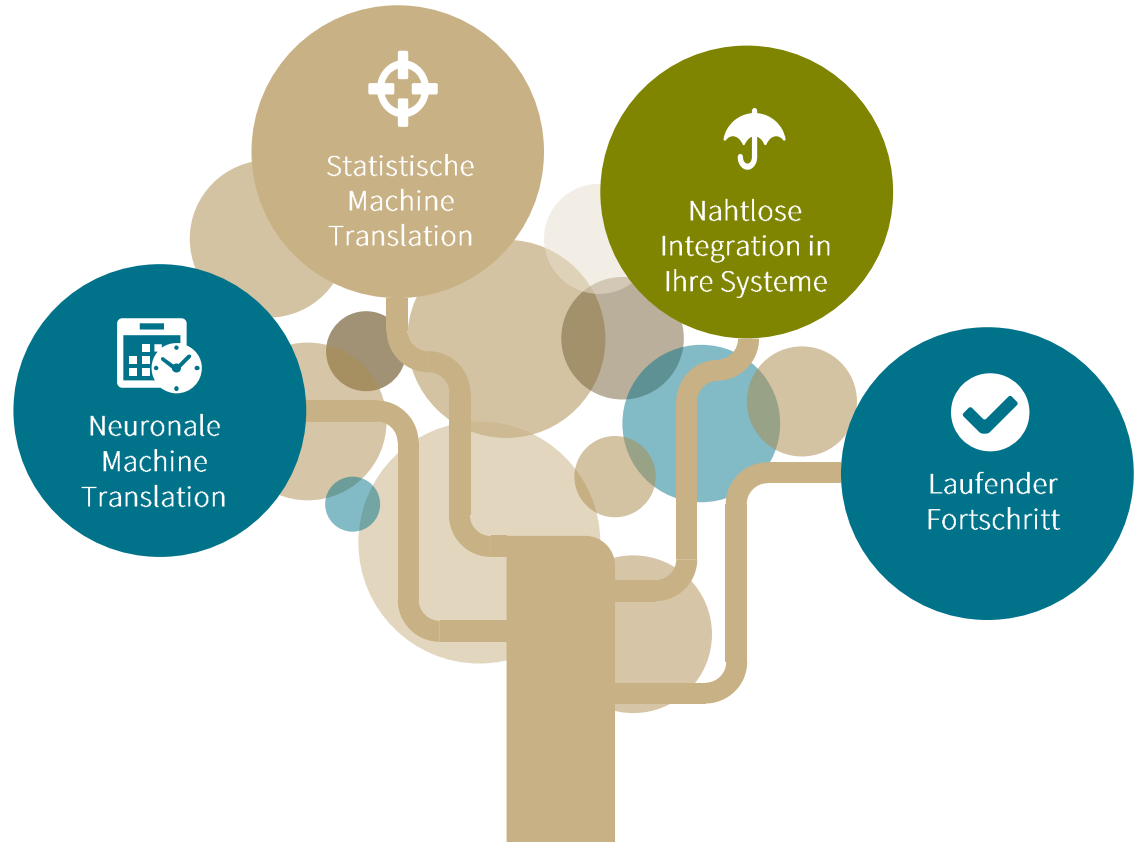
## Qualität

Oberste Priorität hat weiterhin hohe Qualität, Sicherheit und eine vertrauensvolle Zusammenarbeit.



## Tools vereinen

Die Mischung macht's! Deshalb werden vorhandene Translation Memorys und Termdatenbanken in den Prozess integriert.





# Kosten und Zeit sparen

Profitieren auch Sie!



## Fakten

Übersetzer benötigen bis zu 40 % weniger Arbeitszeit im Vergleich zu Humanübersetzung. Mehr Inhalt kann in weniger Zeit übersetzt werden.

40%



### Arbeitszeit

Weniger Arbeitszeit fließt in die Übersetzung der Texte selbst. Zeit für Analyse, Vor- und Nachbereitung der Texte bleibt gleich.

30%



### Kosten

Werden Ausgangstexte optimiert, Terminologie sorgfältig gewartet und Engines ausreichend getestet, so können bis zu 30 % der Kosten eingespart werden.



# Ihre Sicherheit

durch unsere Erfahrung

MEINRAD ist unter den

Top 30 LSPs Westeuropas

Top 193 LSPs weltweit



## Flexibel

Ihr Unternehmen ist einzigartig – daher bieten wir Ihnen Flexibilität.



## Lösungsorientiert

In allen Tätigkeiten



## Schutzbietend

Durch ISO 9001, 17100, 18587 und 13485 Zertifizierungen



## Empfohlen

Von jahrelangen Stammkunden





# MEINRAD

TRANSLATION. LOCALIZATION. SERVICE.



MEINRAD.cc Communication Consulting GmbH

[hello@meinrad.cc](mailto:hello@meinrad.cc) | +43 4352 36094 40

[www.MEINRAD.cc](http://www.MEINRAD.cc)